

Translittération de l'arabe

Nous préconisons l'emploi d'un système de translittération fondé sur la norme DIN-31635, mieux connue sous le nom de « translittération *Arabica* », d'après le nom de la célèbre revue orientaliste qui l'a adopté et popularisé. Quelques modifications, proposées par le *Bulletin d'études orientales* de l'IFPO, ont cependant été intégrées afin d'éviter toute ambiguïté.

' ء b ب t ت ṭ ث ġ ج ḥ ح ḫ خ d د ḍ ذ r ر z ز s س š ش ṣ ص ḍ ض ṭ ط ṣ ظ ' ع ġ غ f ف q ق	k ك l ل m م n ن h ه w/ū و y/ī ي ä ى a ا u ؤ i إ ā ¹ آ an ان un ان in ان a/at ² ة
--	---

¹ Le *alif* muet, notamment celui qui suit le *wāw* à la 3^e pers. plur., ne sera pas transcrit.

² Seulement en état d'annexion ou suivi de la désinence casuelle.

N.B. :

1. Les conjonctions de coordination *fā-* et *wā-*, les prépositions *fī*, *bi-* et *li-* ainsi que les pronoms affixes sont reliés au mot qui les précède ou qui les suit par un trait d'union, comme suit : *wā-dāhaba*, *fā-daḥala*, *ma'a-hum*, *fī-l-bayt*, *bi-l-madīna*
2. Dans le cours d'une phrase française (ou anglaise), les mots arabes seront écrits en italique sauf les noms propres de personnes et de lieux : Ibn Ḥawqal et non *Ibn Ḥawqal*, Qūṣ et non *Qūṣ*.
3. Les noms propres et noms communs entrés dans le vocabulaire courant ou figurant dans le dictionnaire suivront l'orthographe simplifiée. Aussi écrira-t-on de préférence Muhammad et non *Muḥammad*, Nil et non *Nīl* ou encore imam et non *imām*.
4. On veillera à ne pas transcrire l'assimilation de l'article qui sera toujours écrit *al-* ou *-l-*, y compris lorsqu'il précède une lettre « solaire » (ex : *al-rasūl* et non *ar-rasūl*). Cette règle peut néanmoins être amendée dans le cas des dialectes ou les règles de l'assimilation de l'article peuvent varier.
5. On évitera d'employer les formes plurielles des noms (pluriels brisés et externes) au sein d'une phrase française. Le mot reste au singulier ou peut éventuellement être suivi de *-s*. On écrira donc : les *kitāb* ou les *kitāb-s* et non les *kutub*.
6. Les abréviations courantes tels que *k.* pour *kitāb* ou *b.* pour *Ibn* peuvent être employées.